



广西各族民间文学丛书

壮族排歌选

何承文 李少庆 翻译整理

广西人民出版社



广西各族民间文学丛书

壮族排歌选

（情歌对唱）

何承文 李少庆 翻译整理



广西人民出版社

广西各民族民间文学丛书

壮族排歌选

(情歌对唱)

何承文 李少庆 翻译整理

☆

广西人民出版社出版

(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 广西新华印刷厂印刷

*

开本787×1092 1/32 7.5印张 字数150,800

1982年11月第1版 1982年11月第1次印刷

印数1—33,500册

书号: 10113·232 定价: 0.60元

广西各族民间文学丛书

出版说明

我国各民族的民间文学源远流长，枝繁叶茂，多姿多彩，在中国文学发展史上占有重要的地位和起着重要的作用。

广西是多民族的地区，有壮、汉、瑶、苗、侗、仫佬、毛难、水、仡佬、彝、回、京等十二个民族。在漫长的历史岁月中，各族人民所创造的丰富多彩的民间文学，各以其独特的内容、形式和风格，反映了他们特定的历史和生活，表现了他们的理想和愿望，疾苦和欢乐，以及他们的审美观点、道德观念、宗教信仰和风俗习惯。这些民间文学，不仅具有文学艺术本身的珍贵价值，而且对研究各民族的历史、政治、经济、哲学、语言、风俗等，也有其特殊的价值。

新中国诞生后，在党的民族政策指引下，广西各族民间文学的搜集、翻译、整理、研究和出版工作，曾经打下了坚实的基础，取得了可喜的成绩。但是，这些年来由于林彪、“四人帮”的破坏，各族民间文学工作受到严重的摧残，民间文学亟待抢救、挖掘、整理、研究和推广。因此，我们希

望，通过这套丛书的编选出版，反映出我区民间文学绚丽多彩的真实面貌，显示出建国以来我区民间文学工作所取得的成就；并为发展和繁荣社会主义时代的新文学提供有益的养料。同时我们还希望，它对于加强各族人民之间的文化交流，增进各族人民之间的团结，丰富人民群众的文化生活，鼓舞人们为实现四个现代化起到积极的作用。

这套丛书，主要是选辑思想内容具有积极意义，表现形式具有特色，流传较广，有一定代表性的作品，其中包括神话、传说、故事、寓言、笑话、谜语、谚语、歇后语、歌谣、民间叙事长诗、民歌、古歌、民间戏剧、曲艺及其评论、论文等。

编辑出版这套丛书，是一项新的繁重的工作，需要各方配合。我们热切期望广大的各族民间文学工作者、民间诗人、民间歌手、民间艺人共同努力，积极进行采风掘宝的工作，为各族民间文学艺术之花的争妍竞放作出贡献。

一九八〇年十二月

目 录

壮族排歌放异彩 (代序)	(1)
--------------------	-------

一、初会

蛟龙吹口哨	(29)
见水就问泉	(30)
哥名瓜姓苦	(32)
树断还有根	(32)
哀叹苦零丁	(33)
自有金凤来求凰	(33)
无风水面起波纹	(34)
妹见情哥要唱歌	(34)
歌锁杉木柜	(35)
蚂蛎钳，撬得开	(36)
什么骨包肉	(37)
什么声音传天下	(38)
什么好过妈心窝	(39)
哥的谜语另有意	(40)
十二月花歌	(41)
妹猜哥	(42)

二、试探

- 丝线接着来…………… (49)
- 好花在刺蓬…………… (50)
- 妹似荔枝正抹红…………… (52)
- 妹一看哥眼难转…………… (54)
- 妹似太阳早起晚落山…………… (55)
- 妹越看哥脸越变…………… (56)
- 银线跟花针…………… (58)
- 就怕花开不同枝…………… (60)
- 愿变柴草任哥烧…………… (61)
- 莫指苦瓜叫葫芦…………… (61)

三、交心

- 哥含黄连把歌唱…………… (65)
- 河水溪水本相同…………… (66)
- 苦瓜棚里酿蜜糖…………… (67)
- 风吹苇叶相交连…………… (71)
- 瞌睡遇上花枕头…………… (73)
- 两头合来做一担…………… (74)

四、定情

- 进村歌…………… (79)
- 妹的门槛等哥踩…………… (80)
- 久雨盼太阳…………… (80)
- 妹家缺个木匠哥…………… (81)
- 火煮牛皮只为胶(交)…………… (82)

水冲板凳不见影·····	(83)
闯过右江几重波·····	(83)
妹有一张老虎凳·····	(84)
要坐老虎凳·····	(85)
抽烟支连支，没有哪支醉·····	(87)
得妹双鞋心花开·····	(90)
要张花巾定鸳鸯·····	(99)
风吹花巾飞上天·····	(101)
开弓射花巾·····	(102)
姻缘天上送·····	(104)

五、结义

明日要点灯笼照洞房·····	(107)
妹只要个勤劳汉·····	(107)
要吃雷公肝·····	(108)
撒到哪里都生根·····	(111)
无田无地心也甜·····	(112)
心开如同牡丹花·····	(113)
空睡如盖绣花被·····	(115)
双手能建幸福家·····	(115)
名望大过土司家·····	(116)
楼梯会开竹花絮·····	(116)
不吃不喝也风流·····	(117)
我俩就象山雀一样亲·····	(118)
如同雁鹅不分开·····	(119)
屋檐飞彩凤·····	(120)

喝茶同换杯·····	(123)
情爱如泉涌·····	(124)
山珍海味当泥团·····	(125)
难断相思路·····	(126)
火旺我俩同蒸蜜·····	(128)
供奉我俩是爱神·····	(129)

六、离别

分水容易分情难·····	(133)
过了中秋闰八月·····	(134)
锁链难锁心·····	(136)
不吃别人杨桃果·····	(141)
哥吃光棍米·····	(142)
清泉不断流·····	142
十步十嘱咐·····	(144)
十二个月月月忙·····	(150)

七、相思

见哥情重又回生·····	(157)
我俩姻缘天下奇·····	(176)

八、诉苦

相思泪，滴成河·····	(187)
只恨隔水又隔山·····	(188)
父母逼妹另嫁人·····	(189)
免得田螺啃黄泥·····	(189)
只爱同心又同年·····	(190)

死要同墓不分离.....	(195)
--------------	-------

九、出走

大难临头走出家.....	(201)
--------------	-------

称砣不离秤.....	(201)
------------	-------

叫天结舌又瞠目.....	(202)
--------------	-------

甜过蜂采蜜.....	(203)
------------	-------

真心路才平.....	(203)
------------	-------

吃草吞艾甜心窝.....	(204)
--------------	-------

前程美如画.....	(205)
------------	-------

越走情越重.....	(205)
------------	-------

心开并蒂花.....	(207)
------------	-------

不怕双刀架两颈.....	(208)
--------------	-------

插翅飞天涯.....	(214)
------------	-------

十、安家

茅草当作岳父母.....	(221)
--------------	-------

再苦也欢乐.....	(223)
------------	-------

心宽过年岁.....	(224)
------------	-------

上山上到顶.....	(225)
------------	-------

爱情力量胜过天.....	(227)
--------------	-------

山歌永远唱不落.....	(229)
--------------	-------

后 记.....	(230)
----------	-------

壮族排歌放异彩

(代序)

黄勇刹

一、一支奇彩异花

壮人常讲的“欢排”，直译就是排歌。排歌在壮族民歌里，占有十分重要的位置。所谓“排歌”，就是行数成排成排地唱下去，以完成每首歌的主题思想为止，可短至一二十行一首，也可长达几百行甚至千行以上一首。这些排歌主要流行于田阳县和田东县，它不象靖西、德保县的以上下句两行为一首的民歌，也不象田林、西林县的以三行为一首的民歌，也不象田东思林的“嘹歌”基本上是五、七言的四行为一首，（篇幅长至两万行的嘹歌就是由四句一首的歌式组成的。）也不象东兰、忻城、上林的勒脚欢（12行的，18行、36行的，等等），排歌句数行数是由内容所规定的。其每行的字数虽然基本上是以五言或七言为基础，但其伸缩性是比较灵活的，可缩短至一个字或三个字。比如：“妹，哥去了，要翻山，要过坳，好比水跳崖，谁知要过山坳几多道……”。这个例子里，最短的是一个字，最长的是九个字。还有不少比九字还长的句例呢，比如：“我象蚂蚱一跳三丈远，可惜

我跳到她的面前时又口难张，因为见面不相识，不知道她是凤凰的孙女还是龙王的姑娘，”最末这句可长至十七个字。对于那些比较固定的字数、行数以及特定的句式结构的歌式来说，排歌可以说是解放牌的歌式。对于那些特别严格的、上下句必押腰脚韵、偶句和单句的脚必押脚韵的勒脚歌式或同样要求押腰脚韵、押偶单句间的脚韵的四句头五七言的散歌歌式来说，排歌也是韵律的解放牌歌式，它只要求上下句保持固有的腰脚韵，有的歌例里甚至可以隔好几行才押腰脚韵的也不少。

排歌比之任何一种形式的壮族民歌歌式，都较长、较大、也较自由，它可以说是壮族民歌歌式里的自由体。

排歌的内容容量，也比任何一种壮族歌式的内容容量要巨大得多、丰富多采得多，它象是壮族民歌里的机关枪、连珠炮，具有火力密集的优势，富于刻划性格、形象、细节特别深刻的特点。它的心理描写、环境描绘，常常引起我们对那些著名作家的所谓大手笔的联想和叹服。如果从叙事的方式来考察，就有送鞋排歌、接绣球排歌、送绣球排歌、接送壮锦排歌以及接送各种各样爱情信物的排歌。此外，还有相当一部分是传授历史知识和劳动生产知识的排歌。比如布火（意即穷人）的排歌，布碌陀创天地的排欢，都是有关历史、天文、地理方面知识性的排歌，又如哭嫁歌、送丧歌、逃婚歌等等，都是有关劳动人民生活习俗及生活知识方面的排歌。如果从抒情的角度、方式来考察，则有象何承文、李少庆整理的这部《壮族排歌选》里的分法：初会（问姓、问名、问村、问家、问远、问近、问双、问单等）、试探、交心、

定情、结义、离别、相思、诉苦、出走、安家等许多不同的内容，每一种同一的类项里，又分有许多形式长短不一、内容参差不齐的细目。在这长达四千多行的《壮族排歌选》里，由于全部是男女对唱式，其所展现的思想内容方面的丰富多采和艺术形式方面的绚丽、善变、灵活、多样等，生动地说明排歌具有比较丰富的内容和灵活的形式的特点，排歌可以称得上是中国少数民族民歌花园里的一支奇彩异花！

二、奇特的想象

奇特的想象，这是贯穿在《壮族排歌选》中每一首排歌的艺术特点。比如，在问答十二月花的排歌里，从正月开茉莉、二月香丹茶唱到寒冬腊梅点红蜡，并不见有什么令人惊叹之处，但当你一看到还有一朵心上的花才含苞待放、那是我俩用爱情的泉水浇灌的心花的描绘时，你就会惊叹这是言有尽而意无穷的创造诗的意境的神来之笔。这是一种才华出众的想象力，这是出于平凡而又具有非同凡响的奇特之处。在送花巾的排歌里，男问女要花巾，而女方却是这样非凡的回答：

今早妹过风洞前，
风吹花巾飞上天；
挂在星星上，
挂在太阳边；
哥哥想要就伸手，

踮脚问苍天：
苍天若答应，
花巾飘下哥的肩；
天若不答应，
哥你莫反脸；
别用石头打，
打散好姻缘！

这样的回答，不是那些思想平庸的人所能做到的。它需要来自生活的奇思巧想，需要艺术色彩十分鲜艳的奇特的想象力。我们再来看看男方的对唱法：

谁家的姑娘这样伶俐，
谁家的姣娥这样聪明，
叫她的情人登天，
赌她的情哥腾云？！
妹要这样讲，
哥的办法也不穷，
哥拔长河来做箭，
哥拿彩虹来当弓，
双脚立马步，
紧弓射花巾；
哥射第一箭，
射穿挂巾星，
群星傻了眼，
满天闪不停；
哥射第二箭，

正中太阳心，
刹时天地转，
转似卷纱筒；
哥射第三箭，
高天卷狂风，
花巾飘腊腊，
花巾飘零零；
哥射第四箭，
彩云两边分，
开出通天路，
花巾落凡尘；
乌街花巾给哥送，
妹呀，天意随哥心！

反映在这首射巾排歌里的性格、形象及其心理描写，都可以说得上是非同凡响的。为什么？因为它具有令人惊叹的奇特的想象力，它是在女方的奇特的想象的基础上给以相对的发展和飞跃。彩虹可以成为他手中的弓，长河可以成为他出弦的箭，他具有一种高尔基在《文学论集》里所说的非凡能力：“在本质上，也是关于世界的思维。不过它特别是凭藉形象的思维，是艺术的思维。想象，可以说是一种甚至能予自然的自发现象和事物以人的性质、感觉和意图的能力。”基于这样的分析，高尔基断言：“艺术，是靠想象而存在的。”我想，假如把反映在这排花巾歌里的“花巾挂在太阳边”和“射日取巾”的奇特想象去掉了，还可以称得上什么排歌的艺术么？正因为这样，女方才说出了这样的贴心话：“不知

几多高梯来攀登，不知几多长篙来扰动，摘不下妹的花巾，撩不动妹的爱情，只有哥你有福分，能得妹花巾。”这首花巾排歌也象上一首唱十二月花的排歌一样，都是“发端”于所借之物，淋漓尽致。这“物”借得真艺术，这端发得真自然，都共同达到淋漓尽致的完成主题的目的。

这种奇特的想象，不论反映在闪耀生活智慧折光的生活排歌里，如“什么骨包肉，什么肉包皮”，又如“要吃雷公的肝，要吃鸡虱的胆”等，或者是反映在恋爱进程中的任何一种考验的排歌里，都是比比皆是的。这里我们要特别指出这么两个例子：

一首就是逃婚排歌，它描绘一对不甘心成为封建婚姻制度的牺牲品而毅然出走远方的情侣的生活经历和深刻感受。从满天惊雷炸，旭日烧红万里霞，冰雹从天降，大难临头走出家唱起，唱到“雨化成油霜成米，飞雪变盐巴，一不想亲戚，二不想爹妈，砸烂土司铁锁链，建个自由幸福家”才收场。在这首三百行的出走排歌里，有几个十分富于艺术想象力的情节：①出走的头一程，投宿在一个孤独的老寡妇家里，当寡妇看破他们的来历，因怕遭受株连之罪而不得不拒绝他们投宿时，他们能用成排成排的歌来打动老寡妇的恻隐之心，唤起了老人家难忘的回忆、难言的隐痛，终于“下雨檐水滴对滴，同意我俩住她家。”②第二程是次日清晨正要出门，突然碰见土司的强盗兵拦路截劫，强盗的尖刀顶着他俩的肚皮，要他们去见土司爷，他俩就唱出这样的排歌：

我俩要破旧皇法，

自由金鞍配银马，

我俩要破旧族规，
喜看蓝天伴彩霞！
天不怕，
地不怕；
不怕爹妈亲戚追踪皮鞭打，
不怕土司家族拦路来捉拿；
不怕强盗尖刀挺肚皮，
不怕匪头獠牙咬下巴；
双刀架两颈，
昂首甩头发；
头滚落地眼不闭；
眼神相连情相挂，
肝肠烂如碎纱纸，
脚还交叉手还拉！

就是这样的排歌，不但打动了骂他俩犯法的寡妇农大妈的同情之心，也打动了杀人不眨眼的强盗头的刀下留命之情，不但不抢劫他俩的东西，还放他们过关。③与土司兵痞对斗并借“躲进神台当菩萨，捏死那双守门的公差”，然后才能比翼齐飞向天涯。以上三个情节的产生，是来自实际的生活经历的。寡妇由拒绝而留宿，强盗由劫杀而放生，菩萨由过河的自身难保到成全了这对有情人战胜了凶恶的土司兵，这是在黑暗的土司横行霸道的朝代里所发生的情节，几乎是不可想象的，但壮族祖先的歌手们的植根于真情实爱的生活土壤的想象的花树是常青常红的。正是由于这样一种大胆的、超拔的想象力，才使这些排歌获得了几乎是永恒的、不